

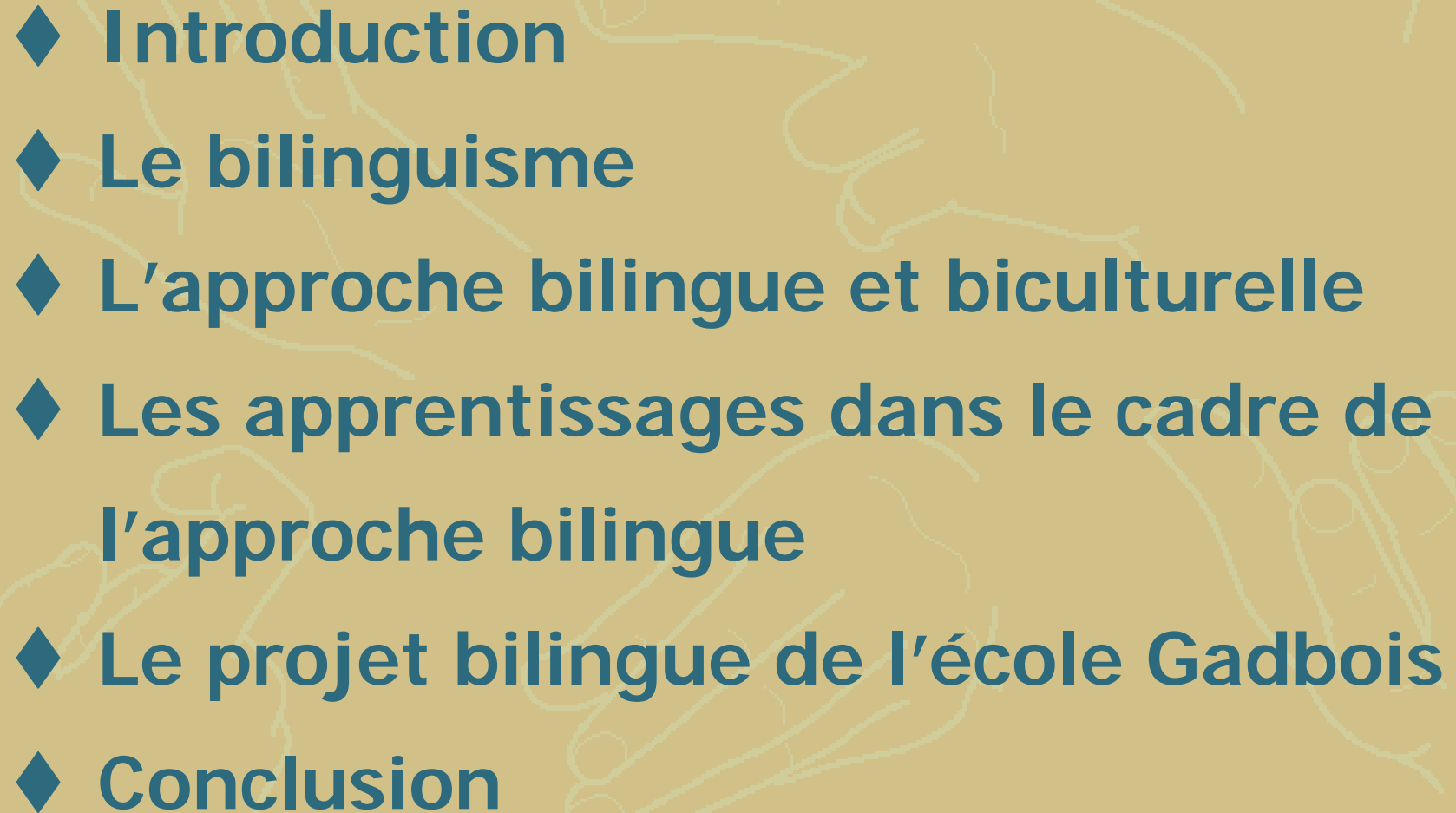
# Approche bilingue et compétences métalinguistiques

Anne-Marie Parisot, Rachel  
Berthiaume et Daniel Daigle



GROUPE DE RECHERCHE

sur la LSQ et le BILINGUISME SOURD

- 
- The background features a light beige color with faint, white line-art illustrations of hands. One hand is at the top, another is on the right, and a third is at the bottom, all appearing to hold or support a globe. The text is overlaid on this background.
- ◆ **Introduction**
  - ◆ **Le bilinguisme**
  - ◆ **L'approche bilingue et biculturelle**
  - ◆ **Les apprentissages dans le cadre de l'approche bilingue**
  - ◆ **Le projet bilingue de l'école Gadbois**
  - ◆ **Conclusion**

# Approche bilingue...

- 1** Revendications des personnes sourdes
- 2** Reconnaissance des langues signées
- 3** Résultats d'études menées auprès de sourds nés de parents sourds
- 4** Développement, mise à l'essai et implantation de l'approche bilingue



# BILINGUISME



Bloomfield (1933)

Haugen (1953)

Grosjean (1989)

Bialystok (2001)

**Selon Lewis et al. (1995) : caractéristiques  
du bilinguisme**

**Compétence linguistique**

**Fonction des langues**

**Perception sociolinguistique**



# BILINGUISME : LANGUE PREMIÈRE

Pas forcément la langue de la mère

Acquisition dans un contexte signifiant

La langue qui est acquise de façon spontanée

Langue acquise avant la période critique

Un individu peut posséder deux langues premières

La langue avec laquelle on s'identifie et par laquelle les autres nous identifient

# BILINGUISME : LANGUE SECONDE

Acquise après la langue première

Variabilité

Acquise en milieu naturel ou formel

Compétences variables

# Approche bilingue...

## *Hypothèse de base*

---

Les apprenants qui maîtrisent une langue signée seront de meilleurs lecteurs/scripteurs

## *Arguments en faveur de cette hypothèse*

---

Connaissances en langues signées corrélées à la performance en lecture

(Chamberlain et Mayberry, 2000; Hoffmeister, 2000; Padden et Ramsey, 2000; Strong et Prinz, 2000)

# Approche bilingue...

*Au Québec : Vercaingne-Ménard et al. (2004)*

---

## Étude de corrélation

Épreuve LSQ de répétition d'énoncés et épreuve classique de compréhension en lecture

Sujets sourds sévères ou profonds de milieu bilingue

## Résultats

2001: corrélation LSQ/lecture:  $p < 0.01$

2003: corrélation LSQ/lecture:  $p < 0.01$



# Approche bilingue...

## *Limites des études corrélationnelles*

- Grande variété dans la conception des compétences langagières et, donc, multiplicité des outils de mesure
- Absence d'hypothèse portant sur la nature de la relation entre la langue signée et la langue majoritaire

## *Une hypothèse possible*

- En contexte de bilinguisme entendant, les connaissances métalinguistiques en L1 liées à l'écrit en L2 (Durgunoglu et al., 1993; Comeau et al., 1999)
- Les connaissances de type méta en langue signée pourraient être transférables à la L2 (écrite)

# L'approche bilingue et biculturelle

## Statut des langues

Bilinguisme bimodal, composé et successif

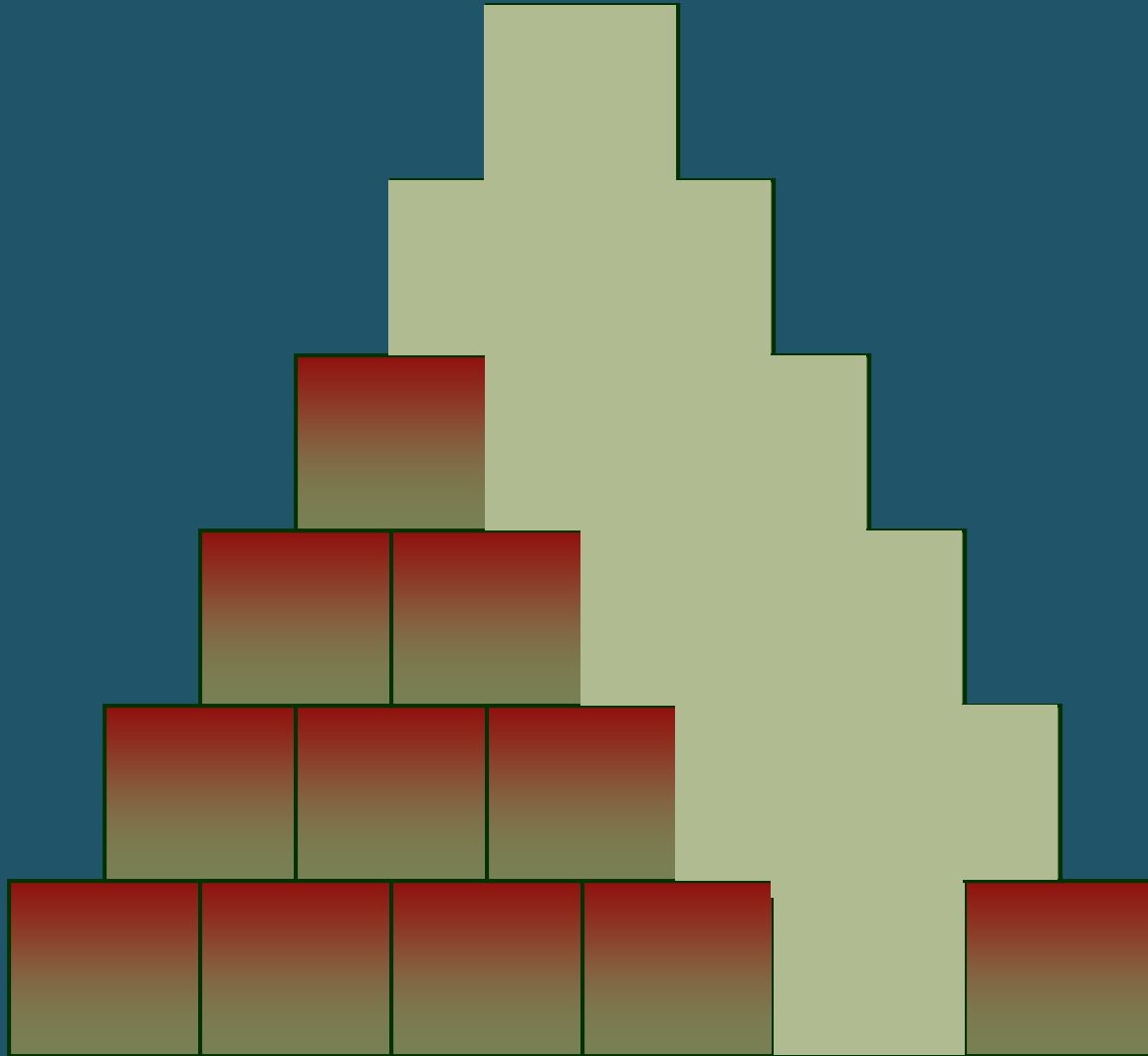
Enseignement de la langue signée

Enseignement en langue signée

Place de la langue orale

Accès à deux cultures

# L'APPROCHE BILINGUE : les apprentissages



# L'APPROCHE BILINGUE : Le rôle de la LSQ

Les mots

Les textes

Les phrases

Le contrôle de la  
performance

# POURQUOI LA LSQ ?

Formation de concepts

Représentations lexicales

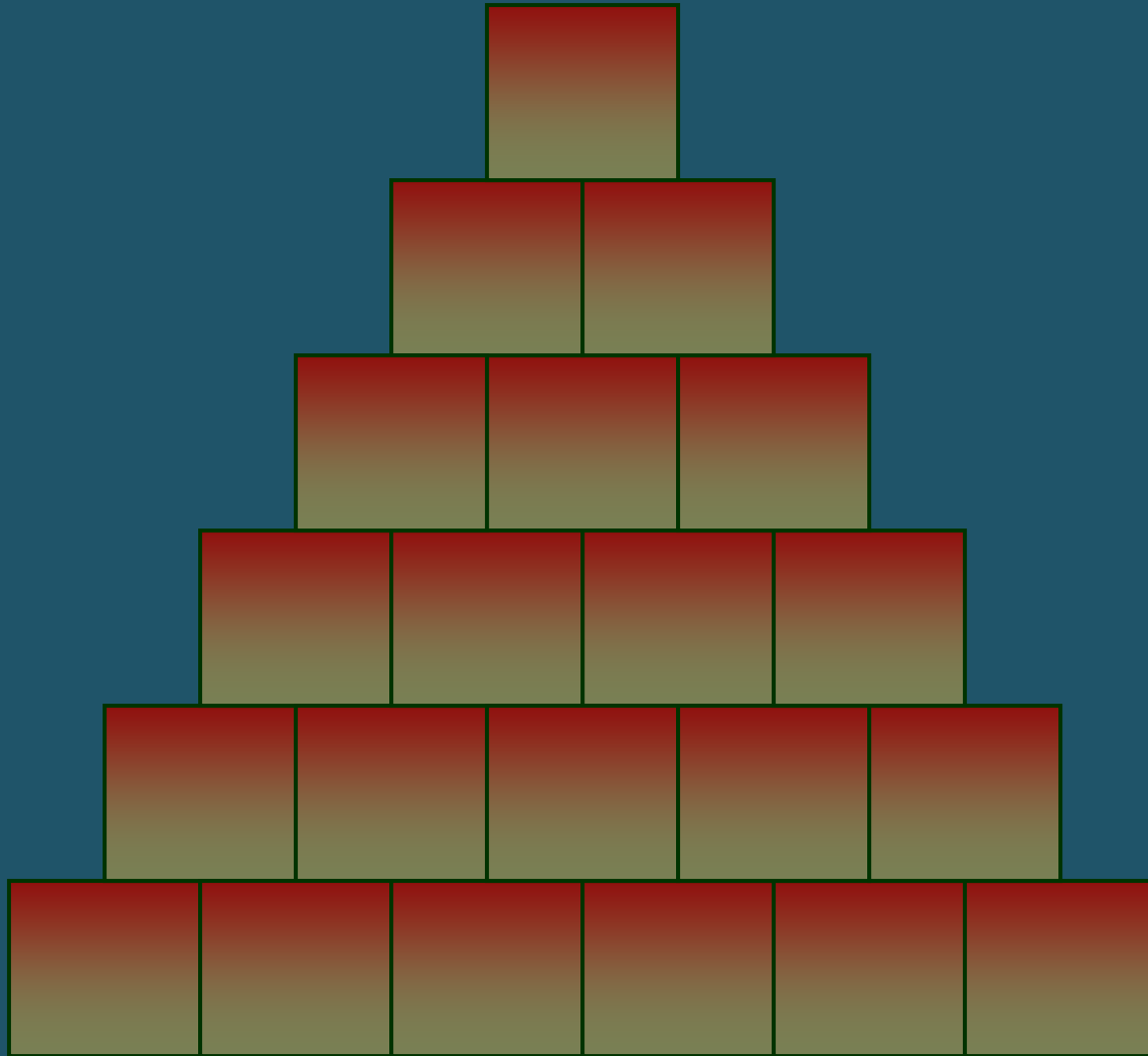
Transmission du sens

Activation des connaissances

Compétence méta

Contrôle de la performance

# L'APPROCHE BILINGUE : les apprentissages



# SITUATION DE TRANSFERT

**Transfert direct  
impossible**

**Sensibilisation à la  
structure de la LSQ**

**Sensibilisation à  
la structure du  
français**

**Développement  
de la  
compétence**

**Réinvestissement des  
connaissances linguistiques dans de  
nouvelles situations**



# Implications pédagogiques

Ouverture du  
milieu

Modèles  
langagiers

Réévaluation du  
statut des  
langues

Enseignement  
explicite et  
stratégique



# Présentation activité de lecture

Texte « Pauvre Champion! »  
(Capsule)

Classe de 1<sup>ère</sup> année

2 intervenants:

Enseignante entendante

Formateur sourd

Animation d'une activité de lecture suivant les  
fondements du bilinguisme

# 1\_ Mise en situation de la lecture

Objectif: Préparer la lecture, activer les connaissances, susciter l'anticipation...

Fondements du bilinguisme :

Les discussions sur le sens et la compréhension se font en LSQ.

La mise en contexte se fait toujours en LSQ

La LSQ est associée au formateur sourd.

## 2\_ Lecture du titre

Objectif: Associer la parole à l'écrit en tant que composante du français.

Fondements du bilinguisme :

L'écrit est associé au français.

Le français est associé à l'entendant.

La forme orale du français est médiatisée par la lecture.

### 3\_Repérage de mots connus

Objectif: Repérer les mots connus dans la première phrase du texte.

Fondements du bilinguisme :

Le français est associé à l'entendant.

## 4\_Compréhension d'expressions/de texte

Objectifs:

Expliquer en LSQ le sens de certaines expressions, comme « tout équipée ».

Vérifier la compréhension du texte chez les enfants.

Fondements du bilinguisme :

En début d'apprentissage, le sens doit passer par la LSQ.

La LSQ est associée au formateur sourd.

## 5\_ Lecture du texte

Objectif: Faire la lecture du texte en pointant les mots et en articulants.

Fondements du bilinguisme :

Le français est associé à l'entendant.

L'écrit est associé au français.

La forme orale du français est médiatisée par la lecture.

## 6\_Se détacher du mot à mot

Objectif: Faire comprendre d'abord le sens en LSQ pour se détacher du mot à mot et mieux comprendre le sens de la phrase.

Fondements du bilinguisme :

Les discussions sur le sens et la compréhension se font en LSQ.

La LSQ est associée au formateur sourd.

## 7\_Compréhension d'une expression

Objectif: discuter du sens d'une expression en LSQ.

Fondements du bilinguisme :

Les discussions sur le sens et la compréhension se font en LSQ.

La LSQ est associée au formateur sourd.



## 8\_Compréhension de phrase

Objectif: Vérifier si les enfants ont bien compris la phrase qu'ils viennent de lire silencieusement.

Fondements du bilinguisme :

Les discussions sur le sens et la compréhension se font en LSQ.

La LSQ est associée au formateur sourd.

## 9\_S'appropriier le sens

Objectifs:

S'exprimer en LSQ pour exprimer notre compréhension de ce qu'on lit en français (va-et-vient entre le français et la LSQ)

Fondements du bilinguisme :

Les discussions sur le sens et la compréhension se font en LSQ.

La LSQ est associée au formateur sourd.

# MERCI ...

Christine Gourde

Michel Lelièvre

Johanne Lemieux

Astrid Vercaingne-Ménard

Les élèves, les enseignants et les formateurs

Les membres du Groupe de recherche sur la

LSQ et le bilinguisme sourd

La CSDM

L'IRD

Le MELS